Porównanie tłumaczeń Marka 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A znawcy Pisma z Jerozolimy zszedłszy mówili że Belzebula ma i że przez przywódcę demonów wyrzuca demony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A znawcy Prawa, którzy przybyli z Jerozolimy,\* utrzymywali, że ma Beelzebula\*\* i że wypędza demony dzięki władcy demonów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I uczeni w piśmie, (ci) z Jerozolimy zeszedłszy mówili, że Belzebula\* ma i że przez przywódcę demonów wyrzuca demony. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A znawcy Pisma z Jerozolimy zszedłszy mówili że Belzebula ma i że przez przywódcę demonów wyrzuca demony |

1. 1) <x>470 15:1</x>; <x>480 7:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Beelzebul, Βεελζεβοὺλ, tj. Baal-Zebul, czyli: Najwyższy Baal, albo: Książę Baal, władca demonów (<x>470 12:24</x>; <x>490 11:15</x>); bóstwo ugar. z panteonu Filistynów. Belzebub, ּבַעַל־זְבּוב , jest przekręceniem tego imienia i znaczy: Pan much (<x>120 1:2</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 9:34</x>; <x>500 7:20</x>; <x>500 8:48</x>; <x>500 10:20</x>; <x>500 12:31</x>; <x>560 2:2</x>; <x>470 12:46-50</x>; <x>490 8:19-21</x>; <x>470 13:1-9</x>; <x>490 8:4-8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Belzebub" w przekładzie łacińskim. [↑](#footnote-ref-5)